

**Memorandum de înțelegere între
UNIVERSITATEA HACETTEPE –TURCIA
ȘI
IP UNIVERSITATEA DE STAT DE MEDICINĂ ȘI FARMACIE "NICOLAE
TESTEMIȚANU" – REPUBLICA MOLDOVA**

În scopul de a promova cooperarea reciprocă și de a extinde înțelegerea reciprocă, Universitatea Hacettepe, Ankara, Turcia și Universitatea de Stat de Medicină și Farmacie „Nicolae Testemițanu”, Chișinău, Republica Moldova sunt de acord să încheie un protocol cu privire la următoarele articole.

I- Universitatea Hacettepe și Universitatea de Stat de Medicină și Farmacie „Nicolae Testemițanu” sunt de acord să coopereze în următoarele domenii, în cadrul legislației și posibilităților fiecărei țări.

- 1) Promovarea cercetărilor comune inclusiv a schimbului de cadre didactice și de cercetare.
- 2) Dezvoltarea programelor de schimb de studenți și organizarea de programe de acordare a diplomelor duble în conformitate cu legislația celor două țări.
- 3) Schimbul de date de cercetare academică și materiale tehnice.
- 4) Cooperarea în activități de publicare sau activități culturale.
- 5) Organizarea de activități academice și științifice comune, cum ar fi conferințe, seminare, simpozioane și congrese.

II- Schimburile efectuate în cadrul lucrărilor comune de cercetare vor fi planificate separat luând în considerare dotarea și condițiile fiecărei universități; normele și procedurile programului de schimb se vor stabili într-un protocol separat între părți.

III- Schimburile academice descrise mai sus se limitează de legislația în vigoare în fiecare țară și resursele bugetare respective.

IV- Acest protocol nu trebuie să provoace nici o obligație financiară obligatorie pentru nici una dintre părți.

V- Semnarea acestui protocol nu trebuie să cauzeze nici o obligație pentru oricare dintre părți să intre în orice acord specific privind cooperarea între două universități.

VI- În cazul în care rezultatele cercetărilor efectuate în cadrul unor proiecte de colaborare în cadrul prezentului protocol pot avea impact asupra problemelor de drepturi de proprietate intelectuală, părțile încheie un protocol adițional care reglementează condițiile privind drepturile de proprietate intelectuală, înainte de lansarea proiectului de colaborare în cauză.

VII- Prezentul protocol va fi executat conform legislației în vigoare în țara fiecărei părți. Părțile sunt responsabile pentru obținerea aprobărilor interne necesare și altor aprobări în conformitate cu legislația în vigoare.

VIII- Prezentul protocol va fi valabil timp de cinci ani de la data semnării. Acest protocol poate fi completat sau modificat prin acordul scris și comun al reprezentanților autorizați ai ambelor universități și protocoale adiționale la prezentul protocol. Actele adiționale sau modificările nu vor fi valabile dacă nu vor fi efectuate în scris și semnate. Protocolul poate fi prelungit pentru încă cinci ani cu acordul scris și semnat de părți.

IX- Fiecare universitate își rezervă dreptul de a rezilia protocolul prin emiterea unui preaviz scris celeilalte părți cu șase luni în prealabil. În acest caz, proiectele în derulare trebuie să fie finalizate.

X- Acest acord a fost întocmit în exemplare valide - două exemplare în limba turcă, două exemplare în limba engleză și două exemplare în limba română. În cazul unui litigiu între cele două universități, versiunea în limba engleză va fi valabilă.

Acest protocol va intra în vigoare după semnarea de către reprezentanții autorizați ai ambelor universități.

Prof. Dr. A. Murat TUNCER
Rector



Universitatea Hacettepe
Ankara, Turcia

Data:

13.10.2015

Prof. Dr. Ion ABABII
Rector



IP Universitatea de Stat
Farmacie "Nicolae Testemitanu"
Chișinău, Republica Moldova

Data: 25.11.2015



HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ, TÜRKİYE
VE
PI STATE UNIVERSITY OF MEDICINE AND PHARMACY "NICOLEA
TESTEMITANU", MOLDOVA
Arasındaki Akademik İşbirliği Protokolü

Karşılıklı işbirliğini ve ortak anlayışı teşvik etmek ve geliştirmek amacıyla, Hacettepe Üniversitesi, Ankara, Türkiye ve PI State University of Medicine And Pharmacy "Nicolea Testemitanu", Kişinev, Moldova Cumhuriyeti aşağıdaki hükümler çerçevesinde bu protokolü kabul ederler.

I-Hacettepe Üniversitesi ve PI State University of Medicine And Pharmacy "Nicolea Testemitanu" aşağıdaki konularda ülke mevzuatları ve olanaklarının sınırları dahilinde işbirliği yapacaklardır.

- 1) Öğretim ve araştırma elemanlarının değişimini içeren ortak araştırma çalışmalarını teşvik etme.
- 2) Her iki ülkenin mevzuatına uygun olarak öğrenci değişim programları geliştirme ve çift diploma olanağını sağlayan programlar yapma.
- 3) Akademik araştırma verileri ve teknik materyal değişimi yapma.
- 4) Yayımlama ve kültürel aktivitelerde işbirliği yapma.
- 5) Seminer, sempozyum, kongre vb. ortak akademik ve bilimsel faaliyetlerin düzenlenmesi.

II- Ortak araştırma çalışmaları kapsamında yapılacak değişimler her bir üniversitenin olanakları ve koşullarına göre ayrıca planlanacak ve değişim programının usul ve esasları taraflar arasında imzalanacak ek protokolle belirlenecektir.

III- Yukarıda tarif edilen akademik değişimler iki kurumun ülke mevzuatı ve bütçe kaynakları ile sınırlıdır.

IV- İşbu protokol hiçbir taraf için finansal anlamda bağlayıcı değildir.

V- İşbu protokolün imzalanması, taraflara herhangi bir spesifik anlaşmayı kabul etme yükümlülüğü getirmez.

VI- İşbu protokol çerçevesinde yürütülen ortak faaliyetler nedeni ile fikri mülkiyet haklarının söz konusu olacağı öngörüldüğü durumlarda, taraflar ortak projenin başlatılmasından önce fikri mülkiyet haklarını ek bir protokol ile düzenler.

VII- İşbu Protokolün yürütülmesinde tarafların her birinin kendi hukuku uygulanır. Taraflar bağlı oldukları mevzuat gereği kurum içi ya da kurum dışından gereken onayı almak için sorumludurlar.

VIII- Bu protokol imza tarihinden sonraki beş yıl için geçerli olacaktır. Gereken durumlarda iki üniversitenin yetkili temsilcilerinin ortak ve yazılı mutabakatıyla işbu protokole ek protokoller veya protokolde değişiklikler yapılabilir. Yapılan ek ve değişiklikler yazılı olmadıkça ve imzalanmadıkça geçerli olmayacaktır. Sözleşme süresi tarafların karşılıklı ve yazılı mutabakatı ile beş yıl daha uzatılabilir.

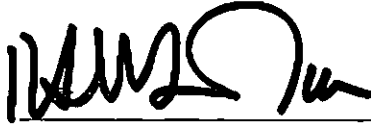
IX- Üniversitelerden biri protokolü sonlandırmak isterse, bu niyetini altı ay önce karşı tarafa yazılı olarak bildirecektir. Bu durumda devam etmekte olan projeler tamamlanır.

X- İşbu protokol Türkçe ve İngilizce, Romence dillerinde her biri eşit geçerliliğe sahip ikişer orijinal kopya olarak hazırlanmıştır. Taraflar arasında ortaya çıkabilecek anlaşmazlık durumunda İngilizce metin esas alınacaktır.

Bu protokol her iki üniversitenin yetkili temsilcisi tarafından imzalandıktan sonra geçerli olacaktır.

Prof. Dr. A. Murat TUNCER
Rektör

Prof. Dr. Ion ABABII
Rektör



Hacettepe Üniversitesi
Ankara, Türkiye
Tarih : 13.10.2015



PI State University of Medicine and
Pharmacy "Nicolea Testemitanu"
Kishinev, Moldova Cumhuriyeti
Tarih: 25. 11. 2015

**Memorandum of Understanding Between
HACETTEPE UNIVERSITY- TURKEY
AND
PI STATE UNIVERSITY OF MEDICINE AND PHARMACY "NICOLEA
TESTEMITANU"- MOLDOVA**

In order to promote mutual cooperation and to extend mutual understanding, Hacettepe University, Ankara, Turkey and PI State University of Medicine and Pharmacy "Nicolea Testemitanu", Chişinău, Republic of Moldova agree to enter into a protocol on the following articles.

I- Hacettepe University and PI State University of Medicine and Pharmacy "Nicolea Testemitanu" agree to cooperate on the following items, within the extent of each country's regulations and facilities.

- 1) Promotion of joint research works including exchange of faculty and research members.
- 2) Development of student exchange programs and organization of programs granting dual diplomas in conformity with the legislation of both countries.
- 3) Exchange of academic research data and technical materials.
- 4) Cooperation in publication activities or cultural activities.
- 5) Organization of joint academic and scientific activities such as conferences, seminars, symposiums and congresses.

II- Exchanges done within the joint research works shall be planned separately by taking into consideration each university facilities and conditions; the rules and procedures of the exchange program shall be determined in a separate protocol between the parties.

III- The academic exchanges described above shall be limited to legislation in force in each country and to their respective budgetary resources.

IV- This protocol shall not cause any binding financial obligation for either party.

V- Signature of this protocol shall not cause any obligation for either party to enter into any specific agreement relating to cooperation between two universities.

VI- In case that research results impacting upon matters of intellectual property rights are expected to arise in the course of collaborative projects within the scope of this protocol, the parties shall enter into an additional protocol governing the conditions regarding the treatment of intellectual property rights so arising, prior to the start of the collaborative project in question.

VII- The execution of this protocol shall be subject to the laws in force in each Parties country. The parties are responsible for obtaining the required in-house or other approvals in accordance with the legislation they are subjected to.

VIII- This protocol shall be in effect for five years following the date of signature. This protocol may be complemented or amended by the written and common consent of authorized representatives of both universities and additional protocols to this protocol. The Addenda or amendments will not be valid unless it is written and signed. The protocol may be extended for another five years by written and signed consent of the parties.

IX- Each university shall reserve the right to terminate the protocol by issuing a written notice six months in advance to the other party. In that case, on-going projects shall complete.

X- This agreement has been drawn up valid copies – two copies in Turkish, two copies in English and two copies in Romanian language. In the event of any dispute between the two universities, the English version shall be valid.

This protocol shall become effective after signing by the authorized representatives of both universities.

Prof.Dr. A. Murat TUNCER
Rector



Hacettepe University
Ankara, Turkey

Date: 13.10.2015

Prof. Dr. Ion ABABII
Rector



PI State University of Medicine and
Pharmacy "Nicolae Testemitanu"
Chişinău, Republic of Moldova

Date: 25.11.2015